

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 4690

[C - 2007/00917]

20 MARS 2007. — Loi adaptant la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone à la nouvelle numérotation des articles de la Constitution. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 20 mars 2007 adaptant la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone à la nouvelle numérotation des articles de la Constitution (*Moniteur belge* du 13 juin 2007).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissaire d'arrondissement adjoint à Malmedy en exécution de l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, remplacé par l'article 16 de la loi du 18 juillet 1990 et modifié par l'article 6 de la loi du 21 avril 2007.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 4690

[C - 2007/00917]

20 MAART 2007. — Wet tot aanpassing van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap aan de nieuwe nummering van de artikelen van de Grondwet. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 20 maart 2007 tot aanpassing van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap aan de nieuwe nummering van de artikelen van de Grondwet (*Belgisch Staatsblad* van 13 juni 2007).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij de Adjunct-arrondissementscommissaris in Malmedy in uitvoering van artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, vervangen bij artikel 16 van de wet van 18 juli 1990 en gewijzigd bij artikel 6 van de wet van 21 april 2007.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2007 — 4690

[C - 2007/00917]

20. MÄRZ 2007 — Gesetz zur Anpassung des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft an die neue Nummerierung der Artikel der Verfassung. — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 20. März 2007 zur Anpassung des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft an die neue Nummerierung der Artikel der Verfassung.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissar in Malmedy erstellt worden in Ausführung von Artikel 76 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, ersetzt durch Artikel 16 des Gesetzes vom 18. Juli 1990 und abgeändert durch Artikel 6 des Gesetzes vom 21. April 2007.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

20. MÄRZ 2007 — Gesetz zur Anpassung des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft an die neue Nummerierung der Artikel der Verfassung

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2. In Artikel 4 § 1 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft werden die Wörter «Artikel 59ter § 2 Nr. 1» durch die Wörter «Artikel 130 § 1 Nr. 1» ersetzt.

Art. 3. In Artikel 4 § 2 desselben Gesetzes werden die Wörter «Artikel 59ter § 2 Nr. 2» durch die Wörter «Artikel 130 § 1 Nr. 2» ersetzt.

Art. 4. In Artikel 10bis Absatz 1 Nr. 2 desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 16. Juli 1993, werden die Wörter «Artikel 53 § 1» durch die Wörter «Artikel 67 § 1» ersetzt.

Art. 5. In Artikel 54bis desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 18. Juli 1990, werden die Wörter «des in Artikel 17 der Verfassung erwähnten» durch die Wörter «des in Artikel 24 der Verfassung erwähnten» ersetzt.

Art. 6. In Artikel 56 desselben Gesetzes, ersetzt durch das Gesetz vom 18. Juli 1990, werden die Wörter «des Artikels 110 § 2 der Verfassung» durch die Wörter «des Artikels 170 § 2 der Verfassung» ersetzt.

Art. 7. In Artikel 83 desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 18. Juli 1990, werden die Wörter «die aufgrund von Artikel 59ter der Verfassung» durch die Wörter «die aufgrund der Artikel 115 § 1 Absatz 2, 116 § 1, 120, 121 § 1 Absatz 2, 130, 131, 132, 140 und 176 der Verfassung» ersetzt.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 20. März 2007

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister des Innern

P. DEWAELE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX